Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjmują u ciebie łapówki po to, by (czynić) przelew krwi! Trudnisz się lichwą i pobierasz odsetki,\* i przez wyzysk niegodziwie gnębisz swojego bliźniego, a o Mnie (u ciebie) zapomniano\*\* – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tobie, za łapówkę, można skazać na śmierć! Trudnisz się lichwą, pobierasz odsetki; przez wyzysk, niegodziwie, gnębisz swojego bliźniego! A o Mnie u ciebie zapomniano — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tobie biorą dary za rozlanie krwi, pobierasz lichwę i odsetki, wyzyskujesz swego bliźniego przez ucisk i zapominasz o mnie, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podarki biorą w tobie na wylewanie krwi; lichwę i płat bierzesz, a zysku szukasz z uciskiem bliźniego swego, a na mię zapominasz, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podarki brali w tobie na wylewanie krwie; lichwę i naddatek brałoś i łakomie potwarzałoś bliźnie twoje, a mnieś zapomniało, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U ciebie przyjmuje się podarki za przelanie krwi. Pobierasz odsetki i lichwę, gwałtem ograbiasz swego bliźniego, ale o Mnie zapominasz - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U ciebie przyjmują łapówki za przelew krwi. Bierzesz odsetki i dopłatę, i krzywdzisz gwałtem swojego bliźniego, a mnie zapomniałoś - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U ciebie przyjmuje się podarki, by rozlać krew. Pobierasz lichwę i odsetki. Wyzyskujesz swego bliźniego przez przemoc, a o Mnie toś zapomniało – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U ciebie przyjmuje się łapówki, aby przelewać krew. Ty uprawiasz lichwę i pobierasz odsetki. Wyzyskujesz swojego bliźniego, stosując przemoc, a o Mnie nie pamiętasz - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U ciebie biorą podarki za rozlanie krwi. Pobierasz lichwę i procent i wyzyskujesz swego bliźniego przez przemoc. O mnie zaś zapomniałoś - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дари взяли в тобі, щоб пролити кров, лихву і понад міру взяли в тобі. І ти завершив повноту твоєї злоби, що в насильстві, а ти Мене забув, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród ciebie przyjmowano datki, aby przelewać krew; brałeś odsetki i lichwę, obdzierałeś wyzyskiem twoich bliźnich, a o Mnie zapomniałeś – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tobie brano łapówkę, aby przelewać krew. Tyś pobierało odsetki oraz lichwę i gwałtem ciągniesz zysk ze swych towarzyszy przez oszukiwanie, a o mnie tyś zapomniałoʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) <x>20 23:8</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>330 18:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:12</x>; <x>50 8:11</x>; <x>300 3:21</x>; <x>300 13:25</x>; <x>330 23:35</x>; <x>350 2:15</x>; <x>350 8:14</x>; <x>350 13:6</x> [↑](#footnote-ref-3)